

FONDO PRINCIPALE

Frammento di un rotolo cividalese

aa. 1413-20, ms. 372

c. 1r

In m^c iiiij^c xiiij

Michello mogllý | chi fo Vizenz di | Prapotⁱ

Adý xxviiij d'avril sumo fato ogno [rosen] jo Zan chun Michello | mogllý chi fo di Vizenz di Prapot di chi jo Zan avè ay- | but da fà chun Vizenz in fin al dì prisint oltro lu vin | chi el mi diè ed oltro ogno altro ch'io fo la deto Michelo | mi resto a dà a mi Zan mar. j^a e ss. lxxij prisint Juri | nevot chi fo di Tristan Barbota

Vignudo brut | chi fo di Menziz | di Giaglanⁱⁱ

Adý iij di may si imprestay jo Zan a Vignudo brut | chi fo di Menziz di Giaglan di pur imprest ss. xl chun | glu qualg ello dis chi ello volè chomperàⁱⁱⁱ j^a chialdi- | ruzo^{iv}

Anchimò del mes di jung si gl'imprestay ss. l chi | gli bisognavin per j so mamul chi jaro amat | In lu dì del Chorpus Domini si gl'imprestay su lu mio balchon | mar. j^a di ss. chi gli bisognarin per j so mamul chi gli murý

La nuestro baio di | Butinijs chu ten | Chaterino^v

Item si ha dat me mari alo baio di Butinijs pesonalg ij di forment | Anchimò si gli ha dat pur me mari mar. ÷ di ss. | Anchimò si gli ha<t> dat^{vi} pur me mari mar. ÷ dnr. | Anchimò si gli ha dat pur me mari in lu dì di sent Martin mar. ÷ dnr. | Anchimò si gli ha<y> dat pur me mari ss. xxiiiij^{or}

ⁱ tutto il paragrafo sul margine sinistro, a seguito dell'avvenuto pagamento

ⁱⁱ tutto il paragrafo sul margine sinistro

ⁱⁱⁱ Joppi (1878: 204) e Corgnali (1933: 69) leggono *chonpra*

^{iv} vergato *chiuldiruzo*

^v tutto il paragrafo sul margine sinistro

^{vi} *dat* nell'interlineo superiore

c. 1v

In m^c iiiij^c xiiij

Jachop di Crusoⁱ

Adý xij di may sumo fato ogno roson jo Zan chun | Jachop di Cruso di ze chi no avin aybut da fà vuns | chulg atris jo l'ay chontentⁱⁱ e paiat di dut lu vin | chi el m' à dat e d'ogno atro chioso ed altro ogno | chioso lu det Jachop mi resto a dà a my Zan ss. lxxxxvij | prisint Chulùs di ser Franzesch | Anchimò adý xv di may si gl'ay dat star ij | di siallo la qual el no my vul dà pluy chi | el va al prisint may ello my chostà a my ss. xvij | lu pesonal. Anchimò in m^c iiij^c xiiij^{or} adý viij di may | si ay dat jo Zan a Jachop di Crusoⁱⁱⁱ star j di siallo chi | jo lu vendè per d'imprest ss. xiiij^{or} lu pesonal e si gly diè | in chel trat star ÷ di forment chi si vendè ss. xvij lu pesonal | Anchimò adý xvij di may si gl'ay dat star j di siallo chi si vendè | in chello sabido ss. xvj lu pesonal e si gli diè star ÷ di forment chi | si vendè ss. xviiij^{or} e xx lu pesonal

Stiefin Uardin | mio masar di Scriglò^{iv}

Adý xij di may sumo fato ogno roson jo Zan chun | Stiefin Uardin mio masar di Scriglò di ze chi no avin | aybut da fà vuns chulg atris di fit e d'ogno | atro chioso el mi resto a dà a my Zan mar. ij ÷ | e ss. iij prisint Chozian di Zero e Tomàs di Scriglò | ed anchimò in lor prisinzo e di Zuan di Mont^v Falchon | si gl'imprestay ss. xxviiij^{or} chi jo gl'ay chumplit mar. ij | e ss. cxij

Toni^{vi} Balpon masar di | Blas di Fagagno^{vii}

Item si hay vindut io Çan a Toni Balpon chiaval j ros per duch. | iiij^{or} r. mar. j^a di ss. < xx > e^{viii} sol. lvij. Item in 1418 in lu di | di sent Jachum si hay r. soro lu det chiaval d'un^{ix} | flurin ch'el mi diè sol. xl

- ⁱ tutto il paragrafo sul margine sinistro
- ⁱⁱ con seconda abbreviatura di nasale superflua
- ⁱⁱⁱ vergato *Croso*
- ^{iv} tutto il paragrafo sul margine sinistro
- ^v vergato *Mant* con segno di nasale superfluo
- ^{vi} da qui verga una seconda mano
- ^{vii} tutto il paragrafo sul margine sinistro
- ^{viii} torna da qui la prima mano
- ^{ix} vergato *dum*

c. 2r

In m^c iiij^c xiiij

Chullà di Zuanin | di Premergasⁱ

Adý xij di may si ay imprestat jo Zan a Chullà di | Zuanin di Premergas di pur
imprest ss. viij soro | lu qualg el m' à impromitut di segà soro

Bachin masar di | Blas da Risanⁱⁱ

In doman di sent Zuan di jung si ay dado jo Zan | a Bachin da Risan masar di Blas
runzino j^a negro | uarbo d'un volly per duch. iiij^{or} ÷ e si el my vorà dà | qualchi
chioso di uadang. La runzino è muarto | ed à my adut lu chorgan jo crot chi lu bon
om | no my s'è atignut di nugllo

Dono Zubet mo- | glý chi fo Indry di | Fulchirinⁱⁱⁱ

Del mes di jung si ay imprestat jo Zan [a] dono | Zubet me chusino star j di
forment chi gli portà | Zuanut so sozan. 1420 adý viii^{or} d'otom si ay paiat | jo Zan
per dono Zubet star j di forment di sem a mio chugnat | ss. lxxxxvj

Çuan di Dur- | lý Ariz di Gia- | glan^{iv}

In domenio daù sento Luzio sumo fato roson | jo Zan chun Zuan di Durlý Ariz di
Giaglan di dut | lu vin chi el m' à dat e d'ogno atro chioso chi el my | resto a dà ss.
xl prisint Chulà di Duminy Morandyn^v | e Simo[n] di Firman el my debo restà ss.
viii^{or} chi jo diè a Chulùs | pluy dello bafò chi no no la mitirin in roson Zuan e jo
Zan

Anchimò^{vi} roson di Zuan di Durlly Ariz scritto achì di sot. In m^o iiij^c xiiij^{or} adý
xviii^{or} d'a- | vost si ay imprestat a Zuan ss. xxiii^{or} altro duto la voro chi el m' à
fato per ogno mot | Anchimò adý xxvj d'avost si gl'ay dado ll. xv di chiar di
purzel chi my chostà | a my ss. iij la liro e ss. ij soro merchiat. Adý xxviiij d'avost
si gl'ay imprestat[at] ss. x chi el vos | paià j setò in Malbeargio

In^{vii} m^c iiij^c xiiij^{or} adì xiiij^{or} di çenar s'imprestay io Çan a Çuan di | Durlì Ariç di
Gieglan di pur imprestat mar. di^{viii} ss. ij mens piçulg iiij^{or} | chun glu qualg el nos^{ix}
paià < j > purçielg ij a Chulau di Çuanin | Adì xiiij^{or} di çenar s'imprestay io Çan a
Çuan figl Durlì Ariç | mar. ij di solç ch'el vols paià doy porcs a Chulau Çuanin e a
Çachario | soro achest ay r. quinq iiij^{or} di vin vermegl per ss. lvj lu quinq | In lu di
di sent Blas si gli hay dat star di forment j chi gli | misurà Dumini

1414^x in la tiarzo^{xi} do- | menio di Cresimo si | ay fat dà a Zuan star | j di siallo la
qual | my chostà a my pluy | di ss. xv lu pesonal | Adì xxv di marz si gl'ay |
imprestat ss. l chi el si | vos chomperà pan per j vistit | Item si ay paiat per la | so
part del tera[n] | di Adon ss. xj

1414^{xii} adì 26 | di may si ay dat | jo Zan ala mari | di Zuan ss. xl chi | ello
chomperà | formady | Adý 2 | di jung | si gl'im- | prestay ss. | cvj chi | el chomperà

bla- | vo tols lo | del filg di | Bochomost | Adý 27 di | jung si | gl'ay dat | star ÷ di |
forment delis | nuestris | braidis

- i queste due righe sono vergate sul margine sinistro
- ii queste due righe sono vergate sul margine sinistro
- iii queste tre righe sono vergate sul margine sinistro
- iv queste tre righe sono vergate sul margine sinistro
- v vergato *Marandyn*
- vi tutto il paragrafo è vergato prima del precedente ma a piena riga, senza rientro e senza indicazione del pagatore
- vii torna la seconda mano
- viii *di* nell'interlineo superiore
- ix Corgnali (1933: 70) legge *vos*, ma qui *nos* è chiaro
- x torna la prima mano
- xi vergato *tiara*
- xii tutto il paragrafo sul margine sinistro

c. 2v

Inⁱ m^c iij^c xiiij^{or}

Chulùs Burlaç di Premer- | gasⁱⁱ

Adì xxviii^{or} di decembri sumo fato roson jo Çan chun Chulùs Burlaç di |
Premergas masar di Blas di ce chu no havin haybut da fà in finoⁱⁱⁱ | al dî prisint di
fiç e di vin el mi resto a dà a mi Çan mar. j^a e ss. | cvj prisint Denel Miliana e
Ponteleon so visin e la vachio raman pur | in sueç per meytat^{iv} e^v lu star delo
aveno el no m'ello | à dado chi el impromìs di adùlo in lor prisinço | e no l'à aduto
r. lu star dello aveno | Anchimò adý xvj di setenbry si ay imprestat jo Zan | a
Chulùs pesonalg ij di forment glu qualg el vos semenà | entel bagarz

Toni^{vi} filg Çuan di Men- | çiç^{vii}

In lu dî dal nuf [an] sumo fato ogno reson jo Çan chun Toni filg Çuan | di Mençiç
di Gieglan di ce chu no havin haybut a da fà uns chulg | atris el mi resto a dà a mi
Çan ss. lvij. In chel dî midiesim | si gli hay dat ss. xxij chi io gli hay chumplido
mar. ÷ ss.

Di chest iaro | ingnanat di | ss. xij chun luy^{viii}

Anchimò^{ix} 1414 adý | ij di setenbry si gl'ay | dat ll. xij e onzis | iij di chiar di
purzel chi | my chostà a my poch | mens di dnr. iij la liro^x

In^{xi} lu dî [di] sent Blas s'imprestay jo Çan a Toni filg Çuan di Mençiç | mar. j e ss.
lxvij ch'el nos dà per un purc<h>iel in prisinço del parj | ch'io gli hay chumplidis
mar. ij chulg xij ss. chi io era^{xii} ingnanat | Adý^{xiii} xvij di marz si gl'ay dat star ÷ di

forment e star ÷ di | siallo la sialo my chostà a my ben ss. xvj lu pesonal |
 Anchimò si gli hay [dat] star ÷ di siallo e star ÷ di forment per reson di ss. | xvj lu
 pesonal. Anchimò adý xij di may si gl'ay imprestat jo Zan | ss. xl denant chiaso
 me prisint mio chugnat chi el vos paià j^a | diesimo al zuet da Ramanzàs
 Çuanut^{xiv} barbì di Triest | e Chulùs di ser Francesch^{xv}
 In lu dî dal nuf [an] si hay dat a Chulùs di Faiedis mar. iiij^{or} ss. lis | quals el hà
 dadis a Çuanut barbì di Triest per la me part del | util di xl marchis chi io hay di
 luy

- i torna la seconda mano
- ii queste due righe sono vergate sul margine sinistro
- iii Corgnali (1933: 132) legge *chimo* (“sebbene la *m* non sia sicurissima”) e quindi *inchimò*, interpretazione che pare però da scartare, dal momento che qui si trova sempre *anchimò* ‘ancora’, quattro volte in questa stessa carta
- iv da *e la vachio a per meytat* aggiunto dalla stessa mano posteriormente
- v torna la prima mano
- vi torna la seconda mano
- vii queste due righe sono vergate sul margine sinistro
- viii queste tre righe sono aggiunte sul margine destro
- ix torna la prima mano
- x tutto il paragrafo aggiunto sul margine sinistro
- xi torna la seconda mano
- xii sic
- xiii torna la prima mano
- xiv torna la seconda mano
- xv queste due righe sul margine sinistro

c. 3r

In m^c iiij^c xiiij^{or}

Tomat Maiarli di Gie- | glanⁱ

Adì vij di çenar sumo fato ogno reson cum Tomat Maiarli | di Gieglan di ce chu
 no havìn aybut a da fà uns chulg atris | in fin al dî prisint el mi resto a dar a mi
 Çan ss. xx prisint | Çuan lu fradi. Anchimòⁱⁱ adý v di jung si gl'ay im- | prestat ss.
 xx soro glu qualg el m'impromìs di laurà | soro

In lu dî di sent Jachum si gl'imprestay ss. viij prisint | Zuan di Durllý Ariz adý v
 d'avost si gl'ay im- | prestat ss. xxxiiij^{or} ed in chest dî jo ay fato roson chi | el my
 resto a dà ss. xl ed ay lu paiat di ze chi el m'à | servit in prisinzo di Dumini

Morandin e di Zuan so | frady del det Magarly 1414 adý xxij d'avost si |
gl'imprestay ss. x gy chu si vent la blavo

Simonⁱⁱⁱ di Cra- | voret^{iv}

Adì viij di zenar sumo fato ogni rason io Zan | cun Simon figl chi fo di Florian di
Cravoret di | çe chu no havin habut da fà un chu l'altri fina^v | a lu di prisint el mi
resto a dà a mi Çan march. | ij di solç e ss. xij prisint Marchuç di Lutio | e^{vi} no
gl'ay mitut in rason selis iiij^{or} di teran chu gly diè | Marchuz quant^{vii} chi jo jaro a
Spigninberch^{viii} | Item si gl'ay paiadis ij voris chi el no m'à fatis | Anchimò in la
fiesto del Chorpuz si gl'ay dat | pesonal j di siallo chi si vendè ss. xvj lu pesonal | e
pesonal j di sorch chi si vendè ss. v lu pesonal | Anchimò in lu di di sent^{ix} Michel
si ay inprestato a Simon | march. j^a di ss. prisint mestry Zuan e Martin mio infant^x
Jançigl^{xi} di Claro^{xii}

Doy dis denant chi la figlo alàs a marit si imprestat io Çan a | Iançigl mar. j di
solç glu quagl el inpromis enfro viij dis | fo falit

ⁱ queste due righe sono vergate sul margine sinistro; *Gieglan* vergato *Gioglan*

ⁱⁱ torna la prima mano

ⁱⁱⁱ terza mano

^{iv} queste due righe sono vergate sul margine sinistro

^v sic, no *fino* come sopra

^{vi} torna la prima mano

^{vii} *quant* con segno di nasale superfluo

^{viii} vergato *Spigunberch*

^{ix} *sent* con segno di nasale superfluo

^x *infant* con segno di nasale superfluo sulla seconda *n*

^{xi} torna la seconda mano

^{xii} questa riga è vergata sul margine sinistro

c. 3v

In m^c iiij^c xiiij^{or}

Matio di Cravoretⁱ

Adì xj di çenar sumo fato ogno reson jo Çan cun Matio di Cravoret | < el > di ce
chu no havin haybut ad afà uns chulg altris infin al di prisint | e mi resto a dà a mi
Çan fortions iiij et ss. xxvj prisint pre Francesch | da Raspan. Item si gli imprestat
ss. viij adì xxviij di iung ch'el nos comperà | pan chu no iarin mituç in rason debo
mi refà solç vj ch'io diè a | Marchet pluy ch'el mi disè chi gli debe dà | 1414ⁱⁱ In lu
di di sentⁱⁱⁱ Zuan di jung si gl'imprestay ss. iiij^{or} | gy dello stazon di Cristoful

sartor ss. ⁱⁱⁱor avè jo imprestaz | in avost al filg. Anchimò 1414 adý prim d'avost |
si gl'imprestay entello me chianivo ss. viij prisinz plusors | di Godio. 1414 adý 24
d'avost si gl'imprestay denant^{iv} | chiaso me ss. viij. Adý ^{xxiii}or d'avost si
gl'imprestay denant^v | chiaso me ss. xx chi el nos dispegnà j^a chiavallo chi gl'a- |
vè fato tuelly lu frady Cristoful sartor

Jancil^{vi} di Claro chu sta | in Ortal^{vii}

Adì ^{xiii}or di çenar si imprestay jo Çan a Iançil di Claro chu sta in Ortal | mar. j ss.
per la figlo ch'el vos amaridà

Lenart fradi di Pauli | mio masar di Tava- | gnà^{viii}

Adì xij di çenar si hay comperat per Lenart^{ix} fradi di Pauli Crot mio | masar di
Tavagnà macis ij ÷ di pan per ss. xliij di chest lu sa | Dreo mio masar di Tavagnà
R. ^x jo Zan glu stars | ij d'aveno^{xi}

Anchimò in lu dî di sent^{xii} Eler si gl'ay dat star | ij d'aveno la qual el vos semenà.
Ed in chest | midiesim dî si gl'ay dat star^{xiii} ÷ di siallo in prisinzo | d'un so barbo
masar di ser Nichullà lu barbo | Anchimò adý xvij d'avril si gl'ay mandat al | det
Lenart per Martin mio infant^{xiv} vun runzin | ros lu qual jo avè vindut a Filip
d'Albano per duch. ⁱⁱⁱor

ⁱ questa riga è vergata sul margine sinistro

ⁱⁱ torna la prima mano

ⁱⁱⁱ *sent* con segno di nasale superfluo

^{iv} *denant* con segno di nasale superfluo sulla seconda *n*

^v *denant* con segno di nasale superfluo sulla seconda *n*

^{vi} torna la seconda mano

^{vii} queste due righe sono vergate sul margine sinistro

^{viii} queste tre righe sono vergate sul margine sinistro

^{ix} vergato *Lanart*

^x torna la prima mano

^{xi} queste due righe sono vergate sul margine sinistro

^{xii} *sent* con segno di nasale superfluo

^{xiii} *star* con segno abbreviativo superfluo

^{xiv} *infant* con segno di nasale superfluo sulla seconda *n*

c. 4r

Inⁱ m^c ⁱⁱⁱc ^{xiii}or

Dreo di Tavagnà mio | masarⁱⁱ

Adì xij di çenar si hay imprestat io Çan a Dreo di Tavagnà mio | masar di pur
imprest star ij di sialo e chest è oltro la rason | ch'el hà cun me in sueç

R.ⁱⁱⁱ jo Zan glu ij stars^{iv} di siallo chortès | In deman di sent^v Martin si gl'imprestay
a Dreio ss. xx | entello me stuvo fo quant^{vi} chi lu ziny fo chun luy | r. ss. xx

Mestri^{vii} Domenis pistor^{viii}

Sumo fatto rason io Zan chun Domenis pistò di çe | chi el mis a quey^{ix} pan fin a
chi el è content e payat | fin al dì prisint e in chest midiesim dì si gli hay dado | la
entrado^x di chest an çoè chi començà a Pascho Tefanio | la qual è solç l.
Anchimò^{xi} in m^c iiij^c xii[ij]^{xii} adý x di marz | si gl'ay dat jo Zan a Domenis per
chumpliment^{xiii} del an soro | scrit e per l'entrado del atry an chi chomenzo a
Pascho | Tefanio ss. c prisint mio chugnat

Meneo^{xiv} mogli Tristan | di Butinijs^{xv}

Sumo fato ogno rason adì xx di çenar jo Çan cu Meneo mogli | Tristan nuestro
baio di Butinijs di ce chu^{xvi} hà tignudo Katarino | e nus resto a dà ss. xx

i torna la seconda mano

ii queste due righe sono vergate sul margine sinistro

iii torna la prima mano

iv *stars* con segno di nasale superfluo

v *sent* con segno di nasale superfluo

vi *quant* con segno di nasale superfluo

vii torna la seconda mano

viii questa riga è vergata sul margine sinistro

ix *quey* vergato *quetj*, dove probabilmente corregge un precedente *quet*

x *entrado* vergato *entretado* con *ta* nell'interlineo superiore

xi torna la prima mano

xii sicuro l'errore di data e la necessità dell'integrazione: la nota seguente segue la precedente
del 1414

xiii *chumpliment* con segno di nasale superfluo sulla seconda *n*

xiv torna la seconda mano; *Meneo* sic, anche in seguito, forse per *Menio* 'Domenica'

xv queste due righe sono vergate sul margine sinistro

xvi *chu* vergato *ch* con segno di abbreviazione

c. 4v

In m^c iiij^c xiiij^{or}

Geldrut mogli | chi fo di Chotian di | Çerò di Iudriⁱ

Sumo fato ogno reson cum Geldrut mogli chi fo di Cocian di Ceròⁱⁱ di Iudri | elo
mi resto a dar a mi Çan mar. j^a e ss. xiiij prisint mio cugnat < e la vachio > | e di
Iuri Chorat e di Iuri Çicirel di Prapot e la vachio roman in sueç
Iuri Çicirel di | Prapotⁱⁱⁱ

Adì xij di çenar s. fatto ogni rason io Çan chum Iuri Çiçirel | di < Çan > Prapot io l'ay content e payat e luy mi resto a dà fortons | iij di solç prisint Iuri Chorât e Stieffin Vuardin | Item in lu midiesim di gl'ay imprestaç solç xvj | Anchimò^{iv} adý viii^{or} di marz si gl'ay imprestat | jo Zan ss. v chi el vos chomperà uelly | Anchimò si gli hay vindut pesonal di siallo j per ss. xvj | Anchimò adý xxvj d'avril si gl'ay dat pesonal j di | siallo. Anchimò adý xxvij di setembry si gl'ay imprestat | ss. xxxij entello me chianivo prisint Chorosez^v so visin | Anchimò adý vultin di setembry si gl'ay imprestat | ss. xviiij chi el si vos chomperà vunis scharpis e Chorosez | jaro chun luy

Stieffin^{vi} Vuardin | mio masar di Çerò^{vii}

Adì xij di çenar s. fatto rason io Çan chun Stieffin Vuardin | di vin ch'el m'â dat e di fiç el mi resto dà mar. ij ss. xlviiij | prisint di Pertot e di Iuri Chorât e di Iuri Çiçirel di Prapot

Adý^{viii} v d'avost si gl'ay dat ll. iiij^{or} ÷ di chiar di | purzel<g> per d[n]r. iij la liro

- ⁱ queste tre righe vergate sul margine sinistro
- ⁱⁱ *Cerò* con l'accento segnato nel ms.
- ⁱⁱⁱ queste due righe vergate sul margine sinistro
- ^{iv} torna la prima mano
- ^v sic, anche in seguito
- ^{vi} torna la seconda mano
- ^{vii} queste due righe vergate sul margine sinistro
- ^{viii} torna la prima mano